

2012 年北京师范大学 357 英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友云淡° 风轻、暖朵提供

1. 术语翻译

extensive development ; get the upper hand; sleeping late; nanotechnology;
copyright theft; lose one's shirt; pull one's leg;

international trade dispute; all-in-one ticket; Group 20; win-win cooperation;
paternity test; junk email; opinion poll

粮食安全; 产业结构调整; 学分制; 金砖 5 国; 政治体制改革; 节能减排; 换届选举;
自主研发; 循环经济; 高素质人才; 到期的房租; 洗钱; 媒体炒作; 各界人士

2. 英译汉

It seems to me there are two aspects to women. There is the demure and the
dauntless. Men have loved to dwell, in fiction at least, on the demure maiden whose
inevitable reply is: Oh, yes, if you please, kind sir! The demure maiden, the demure
spouse, the demure mother—this is still the ideal. A few maidens, mistresses and
mothers are demure. A few pretend to be. But the vast majority are not. And they
don't pretend to be. We don't expect a girl skilfully driving her car to be demure,
we expect her to be dauntless. What good would demure and maidenly Members of
Parliament be, inevitably responding: Oh, yes, if you please, kind sir! — Though
of course there are masculine members of that kidney.—And a demure telephone girl?
Or even a demure stenographer? Demureness, to be sure, is outwardly becoming, it
is an outward mark of femininity, like bobbed hair. But it goes with inward
dauntlessness

3. 汉译英

一篇关于教育重要性的，应该是领导人讲话。可以练习政府工作报告

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。